

DULCE RODRIGUES

SOFIA & ADÉLIA
ET LES
LUTINS DU PÈRE NOËL

SOFIA & ADELIA E OS DUENDES DO PAI NATAL



ILLUSTRATIONS: NIVO PASSOS

Auteur: Dulce Rodrigues
Illustrations: Nivo Passos
Mise-en-page: Patrícia Coelho Dias

© Dulce Rodrigues
Série "Sofia & Adélia"
Collection Barry4kids
www.barry4kids.net



Editeur: BoD - Books on Demand
12/14 rond-point des Champs Élysées, 75008 Paris
Impression: BoD – Books on Demand, Allemagne
ISBN: 9782322401185
Dépôt légal: novembre 2021

Ce texte est protégé par les lois et traités internationaux relatifs aux droits d'auteur.
Son impression sur papier est strictement réservée à l'acquéreur et limitée à son usage personnel.
Toute autre reproduction ou copie, par quelque procédé que ce soit, constituerait une contrefaçon et
serait passible des sanctions prévues par les textes susvisés et notamment le Code français de la propriété
intellectuelle et les conventions internationales en vigueur sur la protection des droits d'auteur.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse,
modifiée par la loi n°2011-525 du 17 mai 2011.

SOFIA & ADÉLIA ET LES LUTINS DU PÈRE NOËL
SOFIA & ADÉLIA E OS DUENDES DO PAI NATAL

DULCE RODRIGUES

ILLUSTRATIONS | *ILUSTRAÇÕES*

Nivo Passos



Peins avec les couleurs de ton imagination / *Pinta com as cores da tua imaginação*

CE LIVRE APPARTIENT À / *ESTE LIVRO PERTENCE A* _____

- Adélia, je viens de finir ma lecture. Est-ce que t'as déjà terminé ton dessin? Mamie a promis de nous parler des lutins du Père Noël, tu t'en souviens?

- Oui, j'aurai bientôt terminé de colorier mon dessin. Tu peux déjà appeler mamie.

- On parle de moi? demande la grand-mère en entrant dans la pièce.

- Oui, dit Sofia, on t'attend pour écouter l'histoire des lutins... Et on est déjà assises.

- Très bien. Alors, allons-y.

- Adélia, acabei de ler o meu livro. Já terminaste o teu desenho? A avó prometeu falar-nos dos duendes do Pai Natal, lembras-te?

- Sim, estou mesmo a dar os últimos retoques de cor no meu desenho. Já podes ir chamar a avó.

- Ouvi falar em mim... diz a avó, ao entrar na sala.

- Sim, diz a Sofia, estamos à espera de ouvir a estória dos duendes. E já mesmo sentadas.

- Muito bem. Então, vamos a isso.

- Les lutins sont de petits bonshommes et bonnes femmes attachants et malicieux, qui aident le Père Noël. Ils ont beaucoup de tâches à accomplir et sont répartis dans divers départements, selon leurs préférences et leurs talents ... Ils fabriquent les jouets, soignent et nourrissent les rennes, trient le courrier, cuisinent, nettoient et s'occupent du village du Père Noël au Pôle Nord. C'est pourquoi ils sont très nombreux.

Les lutins les plus importants, toutefois, ne sont que neuf: Bidule, Bouftou, Farfouille, Gadou, Gribouille, Tincelle, Marie-Dragée, Boule de Neige et Touvert.

- Os duendes são homens e mulheres pequeninos, cativantes e maliciosos que ajudam o Pai Natal. Têm muitas tarefas a desempenhar, pelo que estão repartidos por diversos departamentos, conforme as suas preferências e o seu talento... Fabricam brinquedos, tratam das renas e dão-lhes comer, fazem a triagem do correio, cozinham, limpam e cuidam da aldeia do Pai Natal no Pólo Norte. Por isso, são muito numerosos.

Os duendes mais importantes, no entanto, são só nove: Engenhocas, Papatudo, Vasculhatudo, Salpico, Rabisco, Brilha-Brilha, Maria-Drageia, Bola de Neve e Sempreverde.





- Ah oui, j'oubliais de vous dire. Ils adorent les friandises et aiment aussi tout particulièrement rendre visite aux enfants. On raconte qu'ils se cachent dans les maisons pour observer les comportements des enfants et les rapporter au Père Noël. Et leur tâche est bien plus facile de nos jours, car ils utilisent Skype à cet effet. Parfois, une aurore boréale au Pôle Nord peut quand même brouiller les ondes et rendre la communication difficile.
- Ah, que c'est drôle, mamie! Les lutins parlent par Skype avec le Père Noël, tout comme nous parlons aussi par Skype avec toi!

- Ah, já me esquecia de vos dizer. Os duendes adoram guloseimas e também gostam muito de visitar as crianças. Segundo parece, escondem-se nas casas para observar como elas se comportam e depois informam o Pai Natal. E esta tarefa é bem mais fácil hoje em dia, pois podem usar o Skype para isso. Claro que, por vezes, a aurora boreal no Pólo Norte pode mesmo assim perturbar as ondas e tornar a comunicação difícil.*
- Que giro, avó, os duendes falarem pelo Skype com o Pai Natal, tal como nós também falamos pelo Skype contigo!*

- Eh oui! Le Père Noël a dû s'adapter aux temps modernes et aux nouvelles technologies. C'est sûr que ça n'a pas été facile pour quelqu'un d'aussi vieux que lui.

- Quel âge a le Père Noël, mamie? demande Sofia.

- Il a eu 1751 ans cette année. Il est né le 15 mars 270. Mais ça c'est une autre histoire que je peux vous raconter une autre fois.

- Oui, mamie, fais-le! Mais, maintenant, commence par nous raconter sur Marie-Dragée, dit Adélia.

- Pois é, o Pai Natal teve de se adaptar aos novos tempos e às novas tecnologias. Não deve ter sido fácil para alguém tão velho como ele.

- Que idade tem o Pai Natal, avó? pergunta a Sofia.

- Fez este ano 1751 anos, pois nasceu no dia 15 de Março do ano 270. Mas essa é uma outra estória que posso contar-vos num outro dia.

- Sim, avó, faz isso! Agora, podes começar pela Maria-Drageia? pede a Adélia.

- Vamos lá falar, então, sobre a Maria-Drageia.



SUR L'AUTEUR

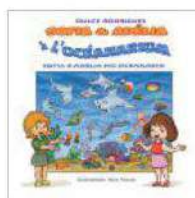
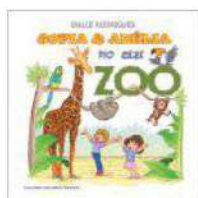
Heureuse grand-mère de deux jolies petites filles,
Dulce Rodrigues voulut diversifier son offre de livres jeunesse
en écrivant aussi pour les plus petits.

SOBRE A AUTORA

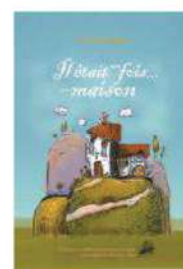
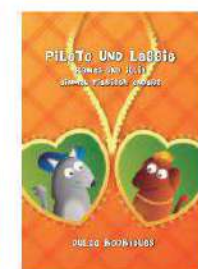
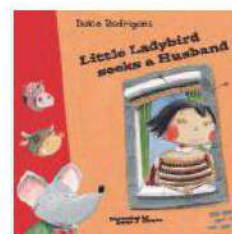
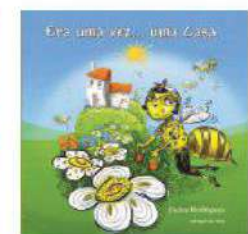
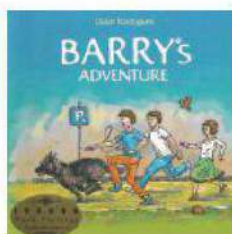
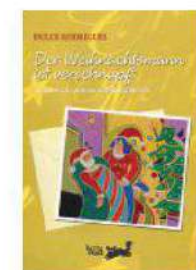
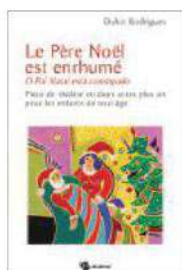
*Avó de duas lindas meninas, Dulce Rodrigues desejou diversificar
a sua oferta de livros para crianças, escrevendo também
para os mais pequenos.*

LIVRES JEUNESSE DE L'AUTEUR / LIVROS INFANTIS DA AUTORA

SÉRIE "SOFIA & ADÉLIA"



AUTRES LIVRES / OUTROS LIVROS



Tu as a surement déjà entendu parler des lutins de Noël. Les lutins sont de petits bonshommes et bonnes femmes attachants et malicieux, qui aident le Père Noël dans les tâches à accomplir pour satisfaire les demandes envoyées par les enfants du monde entier... Ils fabriquent les jouets, soignent et nourrissent les rennes, trient le courrier, cuisinent, nettoient et s'occupent du village du Père Noël au Pôle Nord. Veux-tu savoir plus sur eux? Alors, assied-toi avec Sofia & Adélia et viens découvrir ces êtres si gentils et rigolos !

Certamente já ouviste falar dos duendes de Natal. Os duendes são homens e mulheres pequeninos, cativantes e maliciosos que ajudam o Pai Natal em todas as tarefas necessárias para satisfazer os pedidos enviados pelas meninas e pelos meninos do mundo inteiro... Fabricam brinquedos, tratam das renas e dão-lhes comer, fazem a triagem do correio, cozinham, limpam e cuidam da aldeia do Pai Natal no Pólo Norte. Queres saber mais sobre eles? Então senta-te com a Sofia & Adélia e vem descobrir estes seres tão simpáticos e divertidos !



À partir de six ans
A partir de seis anos

ISBN: 9782322401185